

Traducción e intertextualidad: aspectos diacrónicos y sincrónicos

ELENA ERRICO y LAURA SANFELICI
Università di Genova



Con esta publicación hemos pretendido sacar a luz un trabajo multidisciplinario sobre un tema que ocupa desde hace siglos el núcleo del debate traductológico, es decir, las diferentes concreciones de la traducción como modalidad de puesta en relación entre textos (como hecho intertextual, esto es). La cuestión se aborda aquí desde una perspectiva amplia y abierta, dando cabida a una variedad de enfoques teórico-descriptivos y metodológicos, a lo largo de distintos ejes de variación, ya sea diacrónicos, ya sea sincrónicos. Se investiga sobre todo la lengua literaria, pero también otros géneros sometidos a vínculos tan estrictos que parecen excluir cualquier aportación creadora, en los que sin embargo la traducción da pie a insospechadas intervenciones creativas.

La idea de la traducción como una manifestación más de la intertextualidad nos obliga a estudiarla dentro de un marco más amplio que abarca todo el entramado de productos textuales a los que es deudora, no solamente el que normalmente calificamos de texto fuente y con el cual evidentemente mantiene un parentesco más estrecho. Y es justamente esta perspectiva más vinculada al contexto y surgida del giro cultural y posteriormente social en traductología la que ha guiado esta publicación, donde pretendemos dar cuenta de aspectos concretos de la elaboración discursiva en relación con la actividad traductora, a través de estudios de caso sobre traducciones y adaptaciones, escritas y orales, así como de reflexiones más teóricas sobre traducción e intertextualidad desde la óptica de los estudios culturales, entre otros.

La publicación se abre con dos aportaciones de Medina Montero sobre la primera traducción al italiano de *Don Quijote de la Mancha*, a cargo de Lorenzo Franciosini (siglo XVII). El autor se detiene en un análisis muy pormenorizado y bien documentado, sobre todo a nivel léxico y fraseológico, respectivamente del 5º y 6º capítulo y del 7º y 8º capítulo de la primera parte de la obra, identificando las omisiones y ampliaciones que inciden negativamente en el texto meta, así como los deslices, los excesos de literalidad y las interpretaciones desafortunadas del texto fuente. En un párrafo aparte añade también un análisis de las soluciones no satisfactorias de problemas relacionados con dobles sentidos, expresiones lexicalizadas y culturemas que acaban empobreciendo el texto. Observa Medina Montero que la traducción de Franciosini adolece de una excesiva literalidad, en aras de la que llega a emplear creaciones léxicas ocasionales, sin por otra parte acompañarlas con explicaciones a beneficio del lector. Además, señala el autor, Franciosini cae en fallos de cierta consideración, tanto a nivel de adecuación como de aceptabilidad. En cuanto al nivel pragmático-discursivo, sin embargo, Medina Montero achaca no solo a carencias de técnica traductora, sino también a la diferente historia lingüística del español y del italiano, la dificultad de verter a la lengua meta los registros más populares y coloquiales que marcan el *Quijote*, al ser el italiano que utilizaba Franciosini una lengua más bien literaria y relativamente más “estática desde el punto de vista del registro. No obstante,

el autor concede al traductor que su tarea fue de gran complejidad, puesto que se tuvo que enfrentar con un texto polifónico desde el punto de vista narrativo y sumamente polifacético desde el punto de vista lingüístico-discursivo.

El tercer artículo es un estudio de caso de la traducción dramática del inglés al español, a partir de *The Savior* (1992), una obra sobre los últimos años de vida y el asesinato del arzobispo de San Salvador Óscar Romero, escrita por el dramaturgo chicano Carlos Morton. En el trabajo se analizan dos adaptaciones de la obra que han tomado caminos muy diferentes y se intenta motivar las distintas estrategias adoptadas teniendo en cuenta los condicionantes extratextuales, en especial el mecenazgo: en un caso el iniciador fue una compañía de teatro jesuita hondureña que quiso recrear en el texto español a un Romero mártir y héroe de la iglesia. La adaptación posterior llevada a cabo en México, en cambio, pretende apartarse de la imagen mitificada del Arzobispo y explorar al hombre, sin reparos, tal como lo conoció la gente y reconstruyendo al personaje de la obra original; es por ello que este texto opta por mantener una relación intertextual más estrecha con el texto fuente, no para salvaguardar una supuesta intención del texto y del autor, sino justamente para mantenerse fiel al retrato del Romero humanizado que quiso dibujar Morton.

